

QUADERNI DELLA RASSEGNA

137.

**«IN PRINCIPIO FUIT TEXTUS»**

**Studi di linguistica e filologia offerti a Rosario Coluccia  
in occasione della nomina a professore emerito**

A cura di  
Vito Luigi Castrignanò, Francesca De Blasi e Marco Maggiore



**Franco Cesati Editore**

Il volume è stato pubblicato con il contributo del Credito Cooperativo di Leverano



ISBN 978-88-7667-684-0

© 2018 proprietà letteraria riservata  
Franco Cesati Editore  
via Guasti, 2 - 50134 Firenze

In copertina: *Lettera della regina Maria d'Engbrien* (Lecce, 26 agosto 1433), Conversano, Archivio Storico Diocesano, perg. Muc. 169 (per gentile concessione).

Cover design: ufficio grafico Franco Cesati Editore.

[www.francocesatieditore.com](http://www.francocesatieditore.com) - email: [info@francocesatieditore.com](mailto:info@francocesatieditore.com)

## INDICE

Tabula gratulatoria	p. 13
Premessa	» 17
Francesco Sabatini, <i>Incontri e progetti nel ricordo di Lecce, con offerta di inedito</i>	» 21
I. LINGUE E TESTI DEL MEDIOEVO E DEL RINASCIMENTO	
I.1. FEDERICO II E I POETI DELLA MAGNA CURIA	
Roberto Antonelli, <i>Jacopo Mostacci, Amor, ben veio</i>	» 35
Marco Berisso, <i>Edoardo Sanguineti e la Scuola poetica siciliana: tre momenti</i>	» 43
Gabriella Macciocca, <i>Presentazione di una sconosciuta tradizione volgare: la raccolta delle lettere della Cancelleria federiciana</i>	» 51
I.2. DANTE	
Furio Brugnolo, <i>Preliminari all'analisi di un dittico dantesco (Vita nuova XXII 9-16)</i>	» 61
Nicola De Blasi, <i>La voce viva, la lettera morta e le pastiere dolci. Due note a margine del commento dantesco di Maramauro</i>	» 73
Giovanna Frosini, <i>Dante disegnatore</i>	» 83
Pär Larson, <i>Novità su ser Tuccio</i>	» 93

- Paola Manni, *Quisquilia* (Par. XXVI 76) » 99
- Aldo Menichetti, *Una lezione sulla terzina di Dante* » 111
- Ülar Ploom, *Sulla poetica dei due sensoria nella Divina Commedia* » 119
- Antonio Sorella, *Amor, ch'a nullo amato amar perdona* » 127
- Paolo Trovato, *Su un volgarizzamento delle chiose di frate Stefano Mangiatroia* (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, XL 37) » 143

### I.3. GRAFIE E SISTEMI DI SCRITTURA

- Rocco Distilo, *Qualche appunto in tema di trilinguismo (e bigrafismo) imperfetto, fra scritture greche, latine e romanze* » 161
- Nicoletta Maraschio, *Alberti, la punteggiatura e il codice Moreni: un primo sondaggio* » 169
- Raymund Wilhelm, *La divisione delle parole nella scrittura milanese di fine Quattrocento. Primi rilievi sul codice Dazi* (Triv. 92) » 185

### I.4. LINGUE, TRASMISSIONE E VARIAZIONE DEI TESTI

- Pietro G. Beltrami, *Una scheda per la tradizione di Guillaume de Lorris* » 197
- Giancarlo Breschi, *Postilla alla Postilla amiatina* » 207
- Giuseppe Brincat, *Rinaldi, Buonamico e Somma: il gioco delle rime nei sonetti del Seicento* » 221
- Vittorio Coletti, *Il realismo della cornice del Decameron* » 239
- Maurizio Dardano, *«Lassaraio passare queste cose senza alcuna scrittura?».* *Note sui verbi causativi nella Cronica di Anonimo romano* » 253
- Rita Librandi, *Le citazioni della Scrittura in volgare e la ricostruzione del circuito domenicano (secc. XIV-XVI)* » 263

Tina Matarrese, *Intertestualità cavalleresca nell'«Orlando furioso»: trasmissione e variazione* » 275

Domenico Proietti, *Tra latino e volgare: per una (ri)lettura contestuale dei placiti di Capua e Sessa Aurunca* » 281

Stefano Rapisarda, *Prognostica medica attribuita a Michele Scoto. Volgarizzamenti veneti del De urinis* » 299

Paolo Viti, *Filelfo e Giustino* » 313

## II. STORIA LINGUISTICA DELL'ITALIA MERIDIONALE E DELLA SICILIA

Chiara De Caprio - Francesco Montuori, *Per l'edizione della Quarta Parte della Cronaca di Partenope* » 321

Paolo Di Giovine, *Il contributo della sociolinguistica storica alla ricostruzione della storia linguistica dell'Italia meridionale* » 341

Franco Fanciullo, *Un "leccese" nella Calabria bizantina e altre "stranezze" (a proposito del Breve della metropoli di Reggio della metà dell'XI secolo)* » 353

Riccardo Gualdo, *Un «territorio proteso sul mare». Appunti linguistici sullo Statuto della Regione Puglia* » 361

Sandro Orlando, *Un nuovo testimone della tradizione del Contrasto dell'acqua e del vino* » 371

Mario Pagano, *Lorenzo Rusio e la cultura ippiatrica in Sicilia nel XV secolo* » 403

## III. L'ITALIANO NELL'ETÀ MODERNA E NELLA CONTEMPORANEITÀ

### III.1. TESTI, CONTESTI, AUTORI E COSTRUTTI

Ilaria Bonomi, *Bacchelli autore di testi per musiche di Bruno Bettinelli* » 421

Claudio Giovanardi, *Il diario di guerra di Anita Caracci Madussi (1925-2013), cittadina di Marino (Roma)* » 431

Sergio Lubello, <i>Il diritto dal basso: il testamento olografo, ovvero la lettera postrema</i>	» 451
Fabio Marri, <i>L'Eco della stampa</i>	» 461
Giuseppe Patota, <i>Da «fa un anno» a «un anno fa». L'espressione della distanza temporale dal momento dell'enunciazione in italiano</i>	» 471
Luca Serianni, «Sarà!»	» 481
Pietro Trifone, <i>Incompetenza funzionale dell'italiano. Esempi e testimonianze dal 1840 al 2015</i>	» 487
III.2. LINGUA E MIGRAZIONI	
Mari D'Agostino, <i>Giocare a calcio a Palermo. Lingue e segnali</i>	» 495
Immacolata Tempesta, <i>L'italiano oltre il mare. Contatti di lingue e nuove comunicazioni</i>	» 503
IV. LESSICOLOGIA, ETIMOLOGIA E LESSICOGRAFIA	
Patrizia Bertini Malgarini - Ugo Vignuzzi, <i>Saperi e sapori della provincia di Lecce nella Guida gastronomica d'Italia (1931)</i>	» 515
Franco Crevatin, <i>Un mazzetto di etimi</i>	» 523
Massimo Fanfani, <i>Forma e sostanza di un vocabolario</i>	» 527
Silvia Morgana, <i>Voci meridionali nel dizionario di «voci italiane provinciali» di Francesco Cherubini</i>	» 551
Max Pfister, <i>L'aiuto dei latinisti per le etimologie romanze</i>	» 563
Giovanni Ruffino, <i>Il lessico del mare nella storia linguistica italiana ed europea. Il contributo dell'Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	» 575

- Paul Videsott, *Il Dictionnaire Étymologique Roman, il Vocabolar dl ladin leterar e il loro apporto allo studio del ladino dolomitico* » 581
- V. PER LO STUDIO DELLA LINGUA E DEI TESTI: PROSPETTIVE CRITICHE,  
QUESTIONI TERMINOLOGICHE E PROBLEMI APERTI
- Sandra Covino, *Una disciplina controversa e un teorico refoulé* » 595
- Paolo D'Achille, *Il termine e il concetto di koinè negli studi linguistici italiani* » 611
- Salvatore De Masi, *Superior stabat lupus. Allegoria e analisi sociale* » 627
- Salvatore Claudio Sgroi, *Il genere grammaticale e la teoria sessista della lingua* » 651



## TABULA GRATULATORIA

Adamo Giovanni, Roma  
Antonelli Roberto, Roma  
Antonini Anna, Firenze  
Assenza Elvira, Messina  
Avolio Francesco, L'Aquila  
Batinti Antonio, Arezzo  
Beccaria Marinella e Gian Luigi, Torino  
Bellomo Saverio, Venezia  
Belloni Gino, Padova  
Beltrami Pietro G., Pisa  
Berisso Marco, Genova  
Bertini Malgarini Patrizia, Roma  
Bertoletti Nello, Trento  
Bertolini Lucia, San Giovanni Teatino (Ch)  
Biffi Marco, Firenze  
Bonomi Ilaria, Milano  
Borriero Giovanni, Padova  
Breschi Giancarlo, Firenze  
Brincat Giuseppe, Msida (Malta)  
Brugnolo Furio, Padova  
Brunetti Giuseppina, Bologna  
Bruni Francesco, Venezia  
Cabrini Anna Maria, Crema  
Cappello Maria Luisa, Lecce  
Cartago Gabriella, Milano  
Casapullo Rosa, Napoli  
Castrignanò Vito Luigi, Lecce  
Catricalà Maria, Roma  
Cialdini Francesca, Vaiano (Po)  
Ciociola Claudio, Pisa  
Coletti Vittorio, Genova  
Consales Ilde, Roma  
Cotugno Alessio, Venezia  
Coveri Lorenzo, Genova  
Covino Sandra, Perugia  
Crevatin Franco, Trieste  
Cuzzolin Pierluigi e Sornicola Rosanna, Napoli  
D'Achille Paolo, Roma  
D'Agostino Mari, Palermo  
Daniele Antonio, Padova-Camin  
Dardano Maurizio, Roma  
De Angelis Alessandro, Roma  
De Blasi Francesca, Lecce  
De Blasi Nicola, Napoli  
De Caprio Chiara, Napoli  
De Masi Salvatore, Lecce  
De Roberto Elisa, Roma  
Del Popolo Concetto, Torino  
Dell'Anna Maria Vittoria, Lecce  
Della Corte Federico, Viterbo  
Della Valle Valeria, Roma  
Di Giovine Paolo, Roma  
Di Girolamo Costanzo, Napoli  
Di Legami Flora, Palermo  
Di Staso Grazia, Trani (Bt)  
Distilo Rocco, Cosenza  
Doglio Maria Luisa, Torino  
Fanciullo Franco, Pisa  
Fanfani Massimo, Empoli  
Fanini Barbara, Firenze  
Ferrari Angela, Basilea (Svizzera)  
Finco Franco, Palmanova (Ud)

Formentin Vittorio, Udine  
 Frosini Giovanna, Pistoia  
 Giola Marco, Tradate (Va)  
 Giovanardi Claudio, Roma  
 Giuliani Mariafrancesca, Firenze  
 Glessgen Martin e Hélène Carles, Strasbourg (Francia)  
 Gomez Gane Yorick, Piglio (Fr)  
 Greco Rosa Anna, Taranto  
 Greub Yan, Nancy (Francia)  
 Gualdo Riccardo, Viterbo  
 Haller Hermann W., New York (Stati Uniti)  
 Jamrozik Elzbieta, Warszawa (Polonia)  
 Larson P ar, Firenze  
 Lazzarin Beniamino, Forno Di Zoldo (Bl)  
 Lelli Fabrizio, Firenze  
 Leonardini Lino, Firenze  
 Leso Erasmo, Padova  
 Librandi Rita, Napoli  
 Lubello Sergio, Presicce (Le)  
 Macciocca Gabriella, Cagliari  
 Maggiore Marco, Firenze  
 Malagnini Francesca, Venezia  
 Malato Enrico, Roma  
 Manfredini Manuela, Genova  
 Manni Paola, Firenze  
 Maraschio Nicoletta, Firenze  
 Marazzini Claudio, Torino  
 Marrani Giuseppe, Scarperia e San Piero (Fi)  
 Marri Fabio, Bologna  
 Marroni Sergio, Roma  
 Massobrio Lorenzo, Novi Ligure (Al)  
 Matarrese Tina, Padova  
 Matt Luigi, Sassari  
 Mattesini Enzo, Sansepolcro (Ar)  
 Mazzucchi Andrea, Napoli  
 Menichetti Aldo, Firenze  
 Milani Matteo, Torino  
 Minervini Laura, Napoli  
 Montuori Francesco, Napoli  
 Morgana Silvia, Milano  
 Morlicchio Elda, Napoli  
 Mosti Rossella, Firenze  
 Motolese Matteo e Mocan Mira, Roma  
 Nieri Valentina, Pisa  
 Nuvoli Giuliana, Milano  
 Ondelli Stefano, Trieste  
 Orlando Sandro, Ferrara  
 Paccagnella Ivano, Padova  
 Pagano Mario, Catania  
 Palumbo Matteo, Napoli  
 Pancheri Alessandro, Chieti Scalo (Ch)  
 Papi Fiammetta, Viareggio (Lu)  
 Parenti Alessandro, Trento  
 Patota Giuseppe, Roma  
 Pellegrini Rienzo, Trieste  
 Pelo Adriana, Roma  
 Perretti Giulia, Napoli  
 Petrucci Livio e Cella Roberta, Pisa  
 Pettinelli Rosanna, Roma  
 †Pfister Max, Saarbrücken (Germania)  
 Piotti Mario, Brescia  
 Pirovano Donato, Milano  
 Ploom  lar, Tallinn (Estonia)  
 Poggi Salani Teresa, Firenze  
 Polimeni Giuseppe, Milano  
 Prada Massimo, Milano  
 Proietti Domenico, Santa Maria Capua Vetere (Ce)  
 Pulsoni Carlo, Perugia  
 Rapisarda Stefano, Catania  
 Ricci Alessio, Roma  
 Ricotta Veronica, Firenze  
 Rinaldin Anna, Venezia  
 Romanini Fabio, Trieste  
 Rossi Fabio, Messina  
 Ruffino Giovanni, Palermo  
 Ruggiano Fabio, Messina  
 Sabatini Francesco, Roma  
 Sarnelli Mauro, Roma  
 Schweickard Wolfgang, Saarbrücken (Germania)  
 Sergio Giuseppe, Milano  
 Serianni Luca, Roma

Sgroi Salvatore Claudio, Catania  
Sorella Antonio, Chieti  
Sottile Roberto, Palermo  
Spampinato Margherita, Catania  
Squillacioti Paolo, Firenze  
Stussi Alfredo, Pisa  
Suomela-Harma Elina, Helsinki (Finlandia)  
Telve Stefano e Pizzoli Lucilla, Roma  
Tempesta Immacolata, Lecce  
Tomasin Chiara e Lorenzo, Venezia  
Trifone Pietro, Roma  
Trovato Paolo, Ferrara  
Vaccaro Giulio, Firenze  
Valenti Iride, Catania  
Vallone Giancarlo, Monteroni di Lecce (Le)  
Venier Federica, Bergamo  
Verlato Zenò, Firenze  
Videsott Paul, Bolzano  
Vignuzzi Ugo, Roma  
Villari Susanna, Messina  
Vitale Maurizio, Basiglio (Mi)  
Viti Paolo, Firenze  
Volpi Mirko, Pavia  
Wilhelm Raymund, Klagenfurt (Austria)  
Zaccarello Michelangelo, Pisa  
Zanon Tobia, Padova

#### ISTITUZIONI

Accademia della Crusca, Firenze  
Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo  
Dipartimento di Studi Umanistici, Pavia  
Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, Lecce  
Fondazione Verga, Catania  
Istituto di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Berna, Berna (Svizzera)  
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

SANDRA COVINO

## UNA DISCIPLINA CONTROVERSA E UN TEORICO REFOULÉ

### 1. Premessa

Nel 2008 Pino rispose con entusiasmo all'invito degli organizzatori del Convegno di studi "Bruno Migliorini, l'uomo e il linguista", svoltosi nella città natale del grande storico della lingua italiana, presentando una corposa relazione dal titolo *Migliorini e la storia linguistica del Mezzogiorno (con una postilla sulla antica poesia italiana in caratteri ebraici e in caratteri greci)*<sup>1</sup>. Nel suo dettagliato *excursus* sulle testimonianze di *scripta* medievali di area meridionale (con un censimento integrale di testi volgari pugliesi) e sulle edizioni e gli studi che negli ultimi decenni hanno cominciato a colmare quella «scarsità della documentazione disponibile» lamentata da Alberto Varvaro ancora a metà degli anni Ottanta<sup>2</sup>, Coluccia partiva evidenziando il ruolo pionieristico svolto dalle due raccolte di *Testi non toscani del Trecento e del Quattrocento* allestite da Migliorini e dall'allievo Gianfranco Folena nei primi anni Cinquanta del secolo scorso<sup>3</sup>, quando studi sistematici sulla storia linguistica dell'Italia meridionale nel XIV e XV secolo erano «praticamente inesistenti». Della selezione, comprendente rispettivamente nove e trentaquattro brani provenienti dal Sud della penisola (Sicilia inclusa), Coluccia sottolineava anche il «carattere in prevalenza documentario e pratico», che «deliberatamente sottostima i prodotti letterari». Altro aspetto saliente dell'intervento del nostro festeggiato

<sup>1</sup> Il testo è pubblicato in *Bruno Migliorini, l'uomo e il linguista (Rovigo 1896-Firenze 1975)*. Atti del convegno di studi (Rovigo, 11-12 aprile 2008), a cura di MATTEO SANTIPOLO-MATTEO VIALE, Rovigo, Accademia dei Concordi, 2009, pp. 183-222, ed è apparso anche in «Studi linguistici italiani», XXXV (2009), pp. 161-206, da cui si cita.

<sup>2</sup> Cfr. ALBERTO VARVARO, *Per la storia linguistica dell'Italia meridionale nel Medioevo*, in *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*, I-II, Pisa, Pacini, 1983, I, pp. 579-587, p. 579.

<sup>3</sup> Cfr. *Testi non toscani del Trecento*, a cura di BRUNO MIGLIORINI-GIANFRANCO FOLENA, Modena, Società tipografica modenese, 1952 e *Testi non toscani del Quattrocento*, a cura di IDD., Modena, Società tipografica modenese, 1953.

era l'esame relativo alla «concretizzazione di quelle lontane prospettive nel contesto della cultura e delle conoscenze attuali»; in altre parole, la verifica di quanto e come l'incremento degli studi nel settore, che si registra a partire dagli anni Sessanta, si ricollegli agli impulsi suscitati dai due succitati volumetti e dagli accenni alla produzione meridionale contenuta in altri scritti di Migliorini<sup>4</sup>.

Questi spunti ci consentono di tornare a riflettere su alcune importanti questioni: i robusti presupposti teorici sottesi alle indagini di Migliorini, di cui è celebre piuttosto la mole e la concretezza dei dati empirici raccolti di prima mano; i temi e i metodi di ricerca inaugurati dal maestro e, soprattutto, il ruolo esercitato da Migliorini nella fondazione della Storia della lingua italiana come disciplina scientifica autonoma, caratterizzata da una specificità e un complesso di saperi che ancora oggi sono oggetto di discussione. Lo dimostrano diversi interventi che la comunità scientifica dei linguisti ha di recente dedicato al rapporto tra storia della lingua, linguistica storica e il più vasto ambito delle discipline storiche.

## 2. Debolezze o punti di forza?

Nella sua approfondita ricognizione sullo *stato della disciplina* oggi, formulata in occasione dell'incontro di studio sull'opera collettanea *Storia dell'italiano scritto*<sup>5</sup>, Paolo D'Achille ha affermato:

A mio parere [...] potremmo anche riprendere l'espressione, lanciata alcuni anni fa nel campo della filosofia, di "pensiero debole" e assegnare questa qualifica sia a Migliorini sia ai suoi "successori", rilevando negli studi di storia della lingua italiana nel loro complesso (e con le dovute eccezioni), anche nella fase attuale, un certo disinteresse per le questioni teoriche. Direi però che proprio questa debolezza teorica (ma non certo metodologica) della disciplina costituisce un suo punto di forza: infatti gli studi di storia della lingua italiana sono, di norma, soggetti a un processo di invecchiamento più lento rispetto a quello che si nota in altri campi disciplinari<sup>6</sup>.

Anche Luca Serianni, riprendendo l'osservazione di uno dei primi recensori della *Storia della lingua italiana* di Migliorini, Piero Fiorelli, circa l'«istintiva» e

<sup>4</sup> Le citazioni a testo si leggono in COLUCCIA, *Migliorini e la storia linguistica del Mezzogiorno*, cit., pp. 165-166.

<sup>5</sup> Cfr. *Storia dell'italiano scritto*, a cura di GIUSEPPE ANTONELLI-MATTEO MOTOLESE-LORENZO TOMASIN, I-III, Roma, Carocci, 2014.

<sup>6</sup> PAOLO D'ACHILLE, *Storia della lingua. Lo stato della disciplina*, in *Le forme dell'italiano scritto*. Atti del convegno internazionale di Storia della lingua italiana (Losanna, 9-10 ottobre 2014), a cura di CHIARA GIZZI, Pisa, ETS, 2015, pp. 111-132, pp. 120-121.

crescente «ritrosia» dell'autore «a impelagarsi in discussioni teoriche», sottolineò nel suo intervento al succitato Convegno rodigino del 2009 la vitalità dell'opera, poco soggetta all'usura del tempo e delle mode, proprio a causa della «vocazione» miglioriniana «alla ricerca concreta, [...] fondata sulla rete di indagini minuziose e instancabili, [...] sulla raccolta il più possibile vasta e documentata – e perciò stesso più obiettiva – dei materiali»<sup>7</sup>.

Con tali giudizi non si può che consentire, a patto, però, di aggiungervi una puntualizzazione fondamentale. L'intuizione risale al compianto Tullio De Mauro, che coniò per Migliorini la definizione di «teorico *refoulé*», mettendo in rilievo come la sua «grande perizia storico-filologica» e la propensione «alla paziente schedatura di fatti linguistici singoli» sottintendano «una consapevolezza teorica e scelte di filosofia della lingua assai precise»<sup>8</sup>. Chi scrive, poi, ha evidenziato come negli scritti dello studioso, specie in momenti cruciali della carriera accademica, non manchino esplicite dichiarazioni di principio e prese di posizione, tanto polemiche quanto concettualmente lucide, frutto della riflessione sulla svolta impressa, tra Otto e Novecento, alla ricerca linguistica europea da grandi innovatori, come Hugo Schuchardt, Antoine Meillet, Jules Gilliéron, Ferdinand de Saussure, e del fecondo dialogo che, come pochi in Italia nel periodo tra le due guerre, Migliorini seppe intrecciare con alcuni dei loro più brillanti proseguitori, *in primis* Leo Spitzer, Karl Jaberg e Charles Bally. Il richiamo nell'opera di Migliorini al ruolo della storia e a fattori culturali, psicologici e sociali nelle dinamiche del mutamento linguistico risale infatti all'influsso che sul suo pensiero fu esercitato non solo da precursori italiani ma, più incisivamente, dalle avanguardie della linguistica europea coeva e offrì, già a partire dagli anni Trenta del Novecento, un contributo non secondario in direzione di un profondo aggiornamento, tematico e metodologico, della nostra tradizione glottologica di impianto neogrammaticale<sup>9</sup>. Anche se, anticipando parte delle conclusioni, va detto subito che in campo romanzo, al di là delle polemiche su cui nuove discipline fondarono i loro presupposti teorici, l'attenzione ai dati

<sup>7</sup> LUCA SERIANNI, *L'eredità scientifica di Bruno Migliorini: una testimonianza*, in *Bruno Migliorini, l'uomo e il linguista*, cit., pp. 9-13, p. 9. La recensione di Fiorelli comparve in «Studi linguistici italiani», I (1960), pp. 71-84 (a p. 73 la citazione a testo).

<sup>8</sup> TULLIO DE MAURO, *Introduzione*, in BRUNO MIGLIORINI, *Manuale di esperanto*, rivisto da RENATO CORSETTI, Milano, Cooperativa Editoriale Esperanto, 1995, pp. 5-9, p. 6.

<sup>9</sup> Cfr. SANDRA COVINO, *Migliorini e la «linguistica a tre dimensioni»*, in «Lingua nostra», LXXII (2011), pp. 1-19; EAD., *Benvenuto Terracini, Bruno Migliorini e la linguistica europea del Novecento*, in «Vox Romanica», LXXIII (2014), pp. 1-16; EAD., *Migliorini «europeo» e la linguistica svizzera*, in *La romanistica svizzera della prima metà del Novecento e l'Italia*. Atti del Convegno (Firenze, Villa Medicea di Castello, 9-10 novembre 2016), a cura di SANDRO BIANCONI-DOMENICO DE MARTINO-ANNALISA NESI, Firenze, Accademia della Crusca, 2017, pp. 83-106. Si sofferma anche sull'influsso assorbito da linguisti francesi, come Arsène Darmesteter e Albert Dauzat, GHINO GHINASSI, *Migliorini contemporanista*, in BRUNO MIGLIORINI, *La lingua italiana del Novecento*, a cura di MASSIMO L. FANFANI, Firenze, Le Lettere, 1990, pp. IX-XCVI.

linguistici (e diciamo pure al sistema linguistico) e il rigore dell'ortodossia comparativa non furono drasticamente abbandonati, bensì integrati e arricchiti da nuovi campi e nuovi aspetti non alieni da contaminazioni con interessi non strettamente linguistici<sup>10</sup>.

### 3. Il Quattrocento e il problema della formazione della lingua italiana comune

Proprio l'«attenzione alla realtà policentrica della nostra storia linguistica», inaugurata da Migliorini e potenziatasi nei successivi sviluppi della disciplina<sup>11</sup>, e la centralità che, nell'impianto della stessa *Storia* del 1960, riveste il capitolo sul Quattrocento<sup>12</sup> affondano le radici teoriche nel terreno delle critiche rivolte dallo studioso, a partire degli anni Trenta, al primato della lingua letteraria imposto dall'estetica crociana, e, ancora più direttamente, nei confronti della dialettologia neoascoliana, all'epoca dominante nel panorama accademico italiano della linguistica romanza<sup>13</sup>. Tale orientamento di studi aveva completamente accantonato «il problema della formazione della lingua italiana comune», restringendosi alla de-

<sup>10</sup> Cfr. ALBERTO VARVARO, *Convergenze e divergenze metodologiche nella storiografia delle lingue romanze*, in *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, a cura di GERHARD ERNST *et al.*, I-III, Berlin-New York, De Gruyter, 2003, I, pp. 411-420, p. 416, saggio in cui il grande romanista superò la sua precedente lettura storiografica, basata sull'atteggiamento di aperta contrapposizione nei riguardi della scuola neogrammaticale esibito sia da Schuchardt sia da Gilliéron, sostituendo alla visione di una «divergenza centrifuga» tra paradigmi operativi, il consenso per la strategia aggregativa della linguistica romanza della prima metà del Novecento organizzata attorno alla scuola svizzera e all'«equilibrata accettazione del divergente» promossa da Jakob Jud, che «ha prodotto il risultato di marginalizzare l'ortodossia comparativa più sterilmente ancorata al passato» ma anche la convinzione che «il metodo comparativo non poteva non restare la base di qualsiasi seria linguistica moderna».

<sup>11</sup> Come rilevava COLUCCIA, *Migliorini e la storia linguistica del Mezzogiorno*, cit., p. 169, a proposito delle due antologie di testi non toscani, e che ha trovato piena applicazione, tra le opere complessive in più volumi, nella storia linguistica articolata per spazi regionali curata da FRANCESCO BRUNI, *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, Torino, Utet, 1992; ID., *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, Torino, Utet, 1994.

<sup>12</sup> Prima della svolta impressa da Migliorini, tale secolo era tra i meno esplorati della nostra storia linguistica: cfr. IVANO PACCAGNELLA, *Il Quattrocento di Migliorini*, in *Bruno Migliorini, l'uomo e il linguista*, cit., pp. 223-232, saggio che, partendo dall'influsso esercitato dal *Quattrocento* di VITTORIO ROSSI (3ª ed., Milano, Vallardi, 1933) sull'orizzonte storiografico di Migliorini, si sofferma sugli scritti in cui più evidenti sono il rilievo attribuito a quel secolo e i risvolti euristici delle indagini rivolte all'ibridismo linguistico quattrocentesco.

<sup>13</sup> Cfr. SANDRA COVINO, *Dialettologia vs. storia linguistica? Clemente Merlo nel cinquantenario della scomparsa*, in *Storia della lingua italiana e dialettologia*. Atti dell'VIII Convegno dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Palermo, 29-31 ottobre 2009), a cura di MARI D'AGOSTINO-GIOVANNI RUFFINO, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2010, pp. 319-335, pp. 319, 323-324.

scrizione dei singoli dialetti locali, in particolare degli elementi del lessico popolare di tradizione ininterrotta, in quanto più adatti a una rappresentazione evolutiva puramente verticale dal latino tardo e alla dimostrazione della regolarità delle leggi fonetiche, concepite a loro volta come fattori non di «ordine storico» bensì «fisiologico». Le citazioni sono tratte dal discorso *Storia della lingua e storia della cultura*, che Migliorini pronunciò come prolusione al corso di Storia della lingua italiana, materia ancora priva di cattedra, affidatogli presso l'Università di Roma nel 1931<sup>14</sup>. Nel contributo che apre il primo volume della *Storia della lingua italiana* Einaudi, Alfredo Stussi, all'interno della panoramica offerta sulle personalità e gli orientamenti che più hanno inciso sulla *nascita* della Storia della lingua italiana, richiamò l'attenzione su questo testo programmatico e, più in generale, sulla posizione di Migliorini, impegnato in quella fase a definire la collocazione autonoma della nuova disciplina tra le scienze del linguaggio<sup>15</sup>. Vale la pena riportare qualche altro passo dell'intervento in questione:

La sovrapposizione della lingua comune ai dialetti è un avvenimento per qualche rispetto analogo alla sovrapposizione del latino dei legionari alle lingue provinciali dopo la conquista romana: il considerarla come una iattura [...] anziché un fenomeno da studiare con occhio critico è una vera grettezza mentale, di cui daranno sfavorevole giudizio i linguisti dell'avvenire [...].

Mettere a contatto la storia linguistica e la storia culturale è oggi la prima condizione per fare della linguistica concreta. Dicendo storia della cultura non s'intenda solo l'educazione libresca, né soltanto la «cultura materiale» del popolino, ma nel senso più comprensivo, la grande e la piccola storia dell'incivilimento umano: storia politica e storia economica, storia religiosa e storia del costume, storia dell'arte e della letteratura, storia di concetti e storia di oggetti [...].

Ma gli studiosi vedono sempre meglio che non è possibile studiare la fonetica e la morfologia d'un dialetto senza conoscere da un lato il modo della colonizzazione del territorio in cui quel dialetto è parlato, dall'altro la storia della sovrapposizione più o meno antica e più o meno energetica della lingua nazionale<sup>16</sup>.

<sup>14</sup> Il testo fu pubblicato nella rivista «La Cultura», XI (1932), pp. 48-60, e poi significativamente riproposto ad apertura della raccolta di scritti *Lingua e cultura*, Roma, Tumminelli, 1948, pp. 9-26 (da cui si cita), volume che si può considerare quasi una *summa* – se si prescinde dall'opera maggiore – della produzione scientifica e della sottostante riflessione linguistica miglioriniana.

<sup>15</sup> Il saggio di ALFREDO STUSSI, *Storia della lingua italiana: nascita di una disciplina*, compare nell'opera citata (Torino, Einaudi, 1993) alle pp. 5-27 ed è stato ristampato in *Id.*, *Tra filologia e storia*, Firenze, Olschki, 1999, pp. 45-80, da cui si cita; i riferimenti a Migliorini si leggono alle pp. 63-64.

<sup>16</sup> MIGLIORINI, *Storia della lingua e storia della cultura*, cit., pp. 16-18 e 21-22.



In questa prospettiva, che pone schuchardtianamente in primo piano il rapporto tra lingua e civiltà e le dinamiche mistilingui del contatto e del conguaglio, il Quattrocento occupa una posizione cruciale, a partire dalla progressiva dissoluzione della lingua di Roma, per la «precocissima osmosi» instaurata con il volgare sovraregionale di base toscana<sup>17</sup>. La necessità di capovolgere il punto di vista della storia letteraria, sulla base della storia linguistica, è messa a fuoco già nel saggio del 1933 *Dialetto e lingua nazionale a Roma*, dove Migliorini osservava:

Le vecchie storie letterarie, giunte al Quattrocento, solevano lamentare la decadenza di quel secolo rispetto all'aureo Trecento. Ma dimenticavano che appunto in quel secolo il toscano fa i passi decisivi che stanno per trasformarlo da lingua letteraria e regionale nella lingua comune d'Italia<sup>18</sup>.

#### 4. Una linguistica “a tre dimensioni” e la prospettiva variazionale

L'ottica di Migliorini è certamente influenzata dal presupposto teleologico del punto di arrivo, ma a questo tipo di condizionamento nessuno storico di una lingua nazionale può sottrarsi del tutto<sup>19</sup>. Più rilevanti, per la definizione di metodi e orientamenti della disciplina che va sotto il nome di Storia della lingua italiana, appaiono altri elementi di obiettiva novità rintracciabili negli scritti dello studioso, proprio a cominciare dalle ricerche sul periodo nodale delle “crisi” del romanesco sotto l'influsso del toscano. Il riferimento è alla necessaria “tridimensionalità” dell'analisi linguistica, sostenuta da Migliorini già nella *Prefazione al Vocabolario romanesco* di Chiappini, di cui curò la pubblicazione nel 1933:

<sup>17</sup> Cfr. la quarta di copertina del volume *Vicende storiche della lingua di Roma*, a cura di MICHELE LOPORCARO-VINCENZO FARAONI-PIERO ADOLFO DI PRETORO, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012.

<sup>18</sup> L'articolo apparve in «Revue de linguistique romane», IX (1933), pp. 370-382, e fu ripubblicato in MIGLIORINI, *Lingua e cultura*, cit., pp. 109-123; a p. 119 la citazione a testo.

<sup>19</sup> Cfr. le considerazioni di ALBERTO VARVARO, *Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa* [1972-1973], in Id., *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, Bologna, il Mulino, 1984, pp. 9-77, p. 48. Lo stesso GIANFRANCO FOLENA (*La storia della lingua oggi*, in *Lingua, sistemi letterari, comunicazione sociale*, a cura di MARINA BIANCHI et al., Padova, Cleup, 1977, pp. 109-136, pp. 128-129) tese a sottolineare la sua distanza dalla visione toscanocentrica di Migliorini e la sua opposta propensione ad aggirarsi «nelle periferie della lingua», ma mi sembra opportuno ripetere qui che «il suo interesse per l'ibridismo linguistico degli scambi quattrocenteschi, nel processo di formazione delle *koinè* regionali, era nato proprio dalle ricerche per la tesi di laurea sull'*Arcadia* del Sannazzaro, suggerita e seguita da Migliorini» (SANDRA COVINO, *I maestri di Folena e la storia della lingua italiana oggi*, in *Lingue testi culture. L'eredità di Folena vent'anni dopo*. Atti del XL Convegno Interuniversitario [Bressanone, 12-15 luglio 2012], a cura di IVANO PACCAGNELLA-ELISA GREGORI, Padova, Esedra, 2014, pp. 27-48, p. 47).

Escludere gli strati superiori per considerare soltanto gl'inferiori [...] è una semplificazione comoda, ma scientificamente arbitraria, in quanto suppone a priori che solo lo strato inferiore sia il genuino portatore della tradizione, e sopravvaluta quest'ipotetica evoluzione naturale di contro all'azione culturale esercitata dagli strati superiori. Sempre più chiara si va delineando l'inferiorità di questa glottologia che potremmo chiamare "bidimensionale" in confronto di una linguistica "tridimensionale", la quale cioè tiene esplicitamente conto delle differenze degli strati sociali-linguistici nell'ambito delle singole comunità e delle loro influenze reciproche. Queste differenze, che i migliori lessici delle lingue letterarie ormai registrano, vanno considerate con particolare attenzione per i dialetti socialmente poco unitari, com'è appunto il romanesco<sup>20</sup>.

La tesi è ribadita nel secondo dei saggi raccolti nel volume *Lingua e cultura*, ovvero nella prolusione tenuta nel novembre del 1938, quando Migliorini si insediò a Firenze sulla prima cattedra di Storia della lingua italiana, e che costituì l'articolo d'apertura del periodico, fondato nel 1939 con Giacomo Devoto, «Lingua nostra»<sup>21</sup>. In questa sede Migliorini, pur riprendendo la polemica intavolata con la dialettologia neogrammaticale e puntando a marcare la differenza tra settori disciplinari diversi, arrivava a prospettare la possibilità, anzi potremmo dire l'opportunità, di una «felice collaborazione», su nuove basi, tra linguistica e storia della lingua:

Se la linguistica tien conto in primo luogo dello strato popolare o addirittura plebeo, la storia della lingua deve tener conto di tutti gli strati sociali. / Dalla linguistica a due dimensioni, che considerava esclusivamente o quasi lo spazio e il tempo, si è passati, grazie specialmente a Gilliéron e a quelli che hanno fatto fruttificare il suo insegnamento, a una linguistica a tre dimensioni, in cui si tien conto, oltre che dello spazio e del tempo, della stratificazione sociale. Le indagini dialettologiche hanno subito un radicale rinnovamento e non v'è ormai contrasto di concezioni fra esse e le indagini sulla lingua nazionale<sup>22</sup>.

Credo sia pienamente legittimo cogliere, in affermazioni programmatiche di questo tipo e nella prassi delle ricerche miglioriniane, prodromi di quelli che Coluccia definiva, a proposito degli studi apparsi negli ultimi decenni sul processo di italianizzazione nell'articolata area meridionale (ma la considerazione vale per

<sup>20</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Prefazione*, in FILIPPO CHIAPPINI, *Vocabolario romanesco. Edizione postuma delle schede*, Roma, Leonardo da Vinci, 1933, pp. V-XXVI, p. XIX.

<sup>21</sup> Cfr. MASSIMO L. FANFANI, *Devoto e gli inizi di «Lingua nostra»*, in *Giacomo Devoto nel centenario della nascita*, Firenze, Olschki, 1999, pp. 189-219.

<sup>22</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Correnti dotte e correnti popolari nella lingua italiana*, in «Lingua nostra», I (1939), pp. 1-8, poi in ID., *Lingua e cultura*, cit., pp. 27-46, pp. 29-30.

l'intero quadro diatopicamente e cronologicamente disomogeneo della Penisola), «strumenti di analisi attenti ai fenomeni di variazione diafasica e diastratica»<sup>23</sup>.

Il titolo del presente contributo richiama il celebre saggio di un altro grande compianto. In quell'intervento di quarant'anni fa, ma che costituisce ancora oggi un riferimento imprescindibile, Alberto Varvaro sintetizzava così l'oggetto di studio e i compiti distintivi di *una categoria* assai *controversa* nell'ambito degli studi linguistici:

La storia della lingua si distingue [...] dalla grammatica storica e da forme più sofisticate di diacronia strutturale perché studia non il rapporto storico-evolutivo fra due stati di lingua distanti nel tempo ma geneticamente relati, quanto le vicende linguistiche di una collettività in cui convivono, si sovrappongono, si integrano o si disintegrano ed insieme mutano sistemi diversi. Compito della storia della lingua è di occuparsi della dinamica di questa coesistenza, cioè dei modi, dei tempi, degli spazi dell'organizzarsi o disorganizzarsi di sistemi coesistenti<sup>24</sup>.

Questa formula è preceduta, ad appena una pagina di distanza, dal seguente passo, in cui la terminologia stessa utilizzata da Varvaro evoca lo "spirito" di Migliorini, sia pure in assenza di una citazione esplicita: «La considerazione bidimensionale, opportuna per altre forme di studio diacronico della lingua, deve essere sostituita per la storia della lingua da una tridimensionale, adeguata alla complessità della situazione linguistica reale».

In *Sociolinguistica e linguistica storica*, lo studioso siciliano mostrò, attraverso un'efficace esemplificazione sull'origine di aree e fenomeni dialettali, quanto la linguistica storica non possa prescindere dalla storia, in particolare dalla storia sociale, se vuole giungere a risultati "concreti", come li avrebbe definiti Migliorini<sup>25</sup>.

In anni più recenti, D'Achille ha illustrato la larga applicazione, nelle ricerche sull'italiano, della prospettiva variazionale (diffusasi da noi soprattutto grazie agli scritti di Eugenio Coseriu), ricostruendo l'ampia panoramica degli studi che ne sono scaturiti sia sul piano sincronico sia su quello diacronico e mettendo a fuoco il problema del possibile rapporto tra cambiamento linguistico e trasformazioni sociali. Tra l'altro, a proposito del «classico volume di Migliorini (1960)», D'Achille rilevava che una sua «rilettura in chiave variazionale offre alcuni spunti interessanti, specie nei paragrafi che presentano dati di storia linguistica interna: per es. esemplificando alcune oscillazioni fonomorfolologiche tra voci concorrenti»<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> COLUCCIA, *Migliorini e la storia linguistica del Mezzogiorno*, cit., p. 169.

<sup>24</sup> VARVARO, *Storia della lingua*, cit., p. 47.

<sup>25</sup> L'articolo di VARVARO, risalente al 1982, fu anch'esso ristampato in ID., *La parola nel tempo*, cit., pp. 105-116.

<sup>26</sup> PAOLO D'ACHILLE, *Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico: italiano*, in *Romanische Sprachgeschichte*, cit., 2008, III, pp. 2334-2355, p. 2337. Alla

L'osservazione è importante e ci consente di traghettare il nostro discorso verso lo snodo finale.

## 5. Linguistica esterna e linguistica interna

Marco Mancini, in una pagina di un suo importante saggio teorico (su cui torneremo tra poco)<sup>27</sup>, a proposito dello scarso amalgama tra “fattori esterni” e “fattori interni” nell’opera maggiore di Migliorini (e di quella francese di Ferdinand Brunot), è arrivato a lamentare la preminenza dell’«elemento schematicamente grammaticale» e della «fatticità atomistica» che «si accompagna alle introduzioni storiche dei diversi secoli». Ben superiore sarebbe, da questo punto di vista, il valore del *Profilo di storia linguistica italiana* di Giacomo Devoto (1953), che però appare giudicato più sulla base della *Prefazione*, cioè delle intenzioni dell’autore, che dei capitoli interni, cioè degli effettivi risultati dell’opera, di cui Folena, grande ammiratore della devotiana *Storia della lingua di Roma* (1940), modello esemplare di indagine linguistica tesa alla ricostruzione di un’intera civiltà, non mancò di rilevare la minore coerenza rispetto ai principi di una stilistica sociologica lucidamente enunciati dall’autore nei *Fondamenti di storia linguistica* (1951). Nel *Profilo* invece «si ha l’impressione di passare – scriveva l’allora giovane storico della lingua – da un dramma di masse a un dramma di personaggi, dove la storia degli istituti è talora troppo sacrificata»<sup>28</sup>. Se è vero, come ha osservato Claudio Marazzini<sup>29</sup>, che «le esitazioni di Migliorini di fronte al linguaggio degli scrittori sono oggi superate, e si può riconoscere che ha finito per prevalere un’impostazione più vicina a quella di Devoto» (il Devoto del *Profilo*), è indubbio che le indagini linguistiche sugli scrittori, cui si sono aggiunte quelle sugli scriventi non professionali o non abituali (specie attraverso documentazione di tipo epistolare e diaristico), tengono sempre più conto dello sfondo collettivo della lingua comune, perseguendo, anche con l’ausilio di nuovi strumenti elettronici, la finalità che stava più a cuore a Migliorini.

domanda *Ist eine Historische Soziolinguistik des Altitalienisch möglich?* ha risposto positivamente anche un altro studioso di vaglia, non certo privo del bagaglio di grammatica storica necessario alle esplorazioni testuali di uno storico della lingua, come MAURIZIO DARDANO, in *Historische Soziolinguistik*, a cura di KLAUS J. MATTHEIER, in «Sociolinguistica», XIII (1999), pp. 4-16.

<sup>27</sup> Cfr. MARCO MANCINI, *Storia e storia linguistica*, in *Linguaggi per un nuovo umanesimo*, a cura di MARIA CARMELA BENVENUTO-PAOLO MARTINO, Città del Vaticano, Libreria editrice vaticana, 2015, pp. 17-55, pp. 42-43.

<sup>28</sup> GIANFRANCO FOLENA, *Il metodo di Giacomo Devoto. Dalla stilistica alla storia linguistica* [1954], in ID., *Filologia e umanità*, a cura di ANTONIO DANIELE, Vicenza, Neri Pozza, 1993, pp. 229-255, p. 235.

<sup>29</sup> CLAUDIO MARAZZINI, *Da dove viene e dove va la Storia della lingua italiana*, in *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*, a cura di ANTONELLA D’ANGELIS-LUCIA TOPPINO, Roma, Aracne, 2007, pp. 153-175, p. 162.

Basti citare la premessa alla *Storia*: «l'interesse per la storia della lingua comincia quando si commisura il linguaggio individuale d'uno scrittore con l'uso dei suoi contemporanei»<sup>30</sup>. In pratica si è allontanato il rischio – segnalato da Mengaldo proprio in riferimento al *Profilo* devotiano – di gravare troppo la lingua letteraria di «valori sintomatici di documentazione dell'uso»<sup>31</sup>.

Per evitare questo rischio, Bally, le cui opere furono recensite con ammirazione da Migliorini già a partire dai primi anni Venti del secolo scorso<sup>32</sup>, poneva al centro dell'insegnamento sia della lingua materna sia delle lingue straniere la “lingua d'oggi”, la lingua dell'uso comune nella sua forma orale più viva e naturale, scalzando la prassi dell'utilizzo di testi letterari del passato<sup>33</sup>. L'anti-idealismo di questo orientamento, pienamente condiviso da Migliorini non solo sul piano didattico<sup>34</sup>, e l'attenzione al ruolo dell'«elemento sociale nella vita del linguaggio» erano stati assorbiti, fin dagli anni della formazione universitaria, anche attraverso un'altra fonte: le lezioni di uno dei maestri “romani” del rodigino, il glottologo Luigi Ceci, critico verso l'individualismo crociano e attratto dalla linguistica di impostazione sociologica della scuola francese e ginevrina, con particolare vicinanza al pensiero di Meillet, per il comune interesse verso «i rapporti esistenti tra la lingua e quella espressione privilegiata della società che viene detta cultura»<sup>35</sup>.

<sup>30</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 1988, p. VIII (1ª ed., 1960).

<sup>31</sup> PIER VINCENZO MENGALDO, *Prospettive e questioni di metodo nella storia della lingua italiana*, in «Paragone. Letteratura», 1966, XVII, 200, pp. 162-171, p. 170.

<sup>32</sup> Cfr. COVINO, *Migliorini “europeo”*, cit., § 4, con riferimenti ad altri interventi sull'intensità e l'importanza dell'attività di censore di linguisti stranieri svolta da Migliorini per la rivista «La Cultura», fondata dal suo maestro Cesare De Lollis.

<sup>33</sup> Cfr. CLAUDE FOREL, *Quelques pistes pour l'enseignement des langues étrangères à partir de réflexions de linguistique sociologique de Charles Bally*, in *Charles Bally (1865-1947). Historicité des débats linguistiques et didactiques. Stylistique, Enonciation, Crise du Français*, a cura di JEAN-LOUIS CHISS, Louvain-Paris-Dudley, Peeters, 2006, pp. 187-199, p. 191, che sottolinea la distanza dall'estetica crociana proprio del linguista che un fraintendimento fece ritenere più compatibile, tra gli epigoni di Saussure, con la concezione idealistica del linguaggio per l'enfasi posta sulla sua componente espressiva: «On peut même dire qu'il tire à boulets rouges contre les tenants de l'idéalisme, Vossler en tête, mais aussi Croce. [...] Par ailleurs, toujours dans sa lutte contre l'idéalisme, Bally s'élève irrémédiablement contre l'idée qu'une langue est représentée par sa littérature [...]. En outre, l'enseignement des langues et surtout des langues modernes ne vise pas nécessairement l'étude littéraire mais bien l'acquisition de moyens de communication».

<sup>34</sup> Sulle novità della grammatica del 1941, *La lingua nazionale*, cfr. SILVIA DEMARTINI, *Grammatica e grammatiche in Italia nella prima metà del Novecento*, Firenze, Cesati, 2014, §§ 2.3, 3.3, 4.2, 4.4.3, 5.2-4, che analizza, contestualizzandola, tutta l'ampia produzione miglioriniana di testi scolastici.

<sup>35</sup> Cfr. FRANCESCA DOVETTO, *Luigi Ceci (1859-1927) e la linguistica del suo tempo*, Münster, Nodus, 1998, pp. 106-107 (da cui sono tratte le citazioni) e 126-131. Delle lezioni di Ceci resta la testimonianza delle dispense, al cui allestimento partecipò lo stesso Migliorini e che sono state pubblicate a cura di TULLIO DE MAURO-FRANCESCA DOVETTO: LUIGI CECI, *Lezioni di linguistica generale*, Roma, Carocci, 2005.

La concezione miglieriniana della lingua e delle sue trasformazioni nel tempo come prodotto culturale di collettività umane dal punto di vista sociale della comunicazione avrebbe sicuramente spinto il fondatore della nostra disciplina ad aderire all'accurato appello di Mancini "a non trascurare la storia" (storia come fattore intrinseco, più che sfondo o contesto, di qualunque fenomeno linguistico), cioè a recuperare quel senso storico oscurato dai paradigmi formali a-storici della linguistica diacronica (pre- e post-saussuriana) e dai modelli neo-evoluzionistici, altrettanto a-storici, dei genetisti che tornano ad assimilare oggi storia linguistica e storia naturale, come aveva fatto la linguistica scientifica all'epoca dei suoi esordi positivistic<sup>36</sup>. Quella stessa concezione della lingua come istituto collettivo, approfondita grazie al sodalizio fiorentino con Devoto, mise al riparo Migliorini dalla riduzione neoidealistica della storia linguistica alla storia della cultura letteraria e dagli eccessi del soggettivismo linguistico, cui non si sottrasse neppure uno dei più brillanti linguisti italiani del tempo, Benvenuto Terracini<sup>37</sup>.

Ma soprattutto è importante rilevare come proprio l'accento posto sul «vincolo tradizionale e sociale» della lingua porti Migliorini a non respingere il concetto di unità idiomatica (che Ceci aveva difeso in polemica con Gaston Paris) e, con esso, la legittimità e l'interesse scientifico – oserei dire l'indispensabile funzione preliminare – di uno studio che metta a fuoco forme e strutture interne del sistema linguistico. Su questa base si innestano anche le sue aperture, certo favorite dalla rete di contatti internazionali allacciata negli anni dell'insegnamento in

<sup>36</sup> Cfr. MANCINI, *Storia e storia linguistica*, cit. La tesi fondamentale del saggio è espressa nella sua radicalità a p. 21: «la linguistica storica è storia linguistica. È una declinazione a tutti gli effetti della storia. Né più né meno [...]. Al punto che l'esito di un ragionamento rigoroso non potrà che consistere nell'assorbimento della storia linguistica nella storia *tout court*». Sugli intrecci epistemologici e sul reciproco contributo di conoscenza scientifica che unisce (o dovrebbe unire) le discipline linguistiche e quelle storiche, cfr. la silloge *I linguaggi e la storia*, a cura di ANTONIO TRAMPUS-ULRIKE KINDL, Bologna, il Mulino, 2003; in particolare i saggi di ROBERT J. W. EVANS e MARIO ALINEI, pp. 11-73.

<sup>37</sup> Lo studioso torinese propugnò l'idea crociana della riduzione della linguistica a una storia la cui misura è solo l'individuo e la sua soggettività espressiva. In *Lingua libera e libertà linguistica*, lo stesso BENVENUTO TERRACINI (2<sup>a</sup> ed., Torino, Einaudi, 1963, pp. 153 e 155-156) ammetterà che la critica mossa da Devoto e altri a Spitzer e all'idealismo linguistico, «quella cioè di scavalcare l'istituto per amore della creazione individuale, colpisce in qualche modo nel segno» e, a proposito del dialogo intavolato con l'autore della *Storia della lingua italiana*, scriverà: «Con Migliorini ci divide un diverso concetto del rapporto che corre tra lingua letteraria e lingua "comune" [...]; ci unisce la decisa immersione della linguistica nella storia della cultura». Nel 1942, intervenendo sulla «Ruota» nelle polemiche suscitate dalla pubblicazione del primo volume del *Vocabolario dell'Accademia d'Italia* con due articoli, poi riuniti, nella già citata silloge *Lingua e cultura*, con il titolo *Lingua letteraria e lingua dell'uso* (pp. 46-60), Migliorini aveva esortato lo scrittore a non «illudersi di creare fuori della storia», aggiungendo «già il fatto che egli si esprime in parole, cioè in schemi sociali, deve fargli ricordare che il mondo non comincia con lui» (pp. 52-54 e 60).

Svizzera<sup>38</sup>, verso quella che, nel saggio sopra citato del 2003, Varvaro considerava la vera rottura metodologica del paradigma romanistico, quella introdotta dallo strutturalismo, a cui Migliorini si accostò soprattutto attraverso la scuola ginevrina post-saussuriana. Nel saggio in cui appare più evidente l'impronta del saussurismo di Bally, *Aggettivi derivati da sostantivi*, Migliorini scriveva: «La creazione d'un vocabolo nuovo non si può studiare altrimenti che nella concretezza d'un sistema sincronico». In altre parole i bisogni espressivi da cui nasce l'innovazione «finiscono col trovare, nei singoli momenti di ogni lingua, sempre nuovi assestamenti», per quel principio di equilibrio che in tutti i sistemi di segni – aveva osservato Henri Frei<sup>39</sup> – oppone e al tempo stesso concilia la spinta alla differenziazione e quella all'unificazione. Eloquente la conclusione del saggio miglioriniano: «Tra le innumerevoli varietà delle lingue individuali i gruppi linguistici trascelgono volta per volta quelle socialmente più utili, mirando a mantenere una sufficiente unità: le necessità dell'espressione sono subordinate a quelle della comunicazione»<sup>40</sup>. Ancora da Frei, Migliorini ricavò il criterio che «fait dépendre la correction ou l'incorrection des faits de langage de leur degré de conformité à une fonction donnée qu'ils ont à remplir»<sup>41</sup>, criterio che applicò spesso nei suoi giudizi di maggiore o minore accettabilità, relativi all'accoglienza di neologismi e forestierismi, nonché nelle proposte di orientamento normativo (neopurismo e glottotecnica)<sup>42</sup>. Sul piano teorico, l'assunto fu esplicitamente enunciato da Migliorini nel manualetto *Linguistica* (la cui prima edizione apparve nel 1946)<sup>43</sup>, dove la probabilità che un'innovazione attecchisca è giudicata direttamente proporzionale alla possibilità che essa «si esercit[i] secondo le direttrici generali della lingua, e specialmente quando va[da] a sanare squilibri di struttura».

Proprio in una recensione al volumetto *Linguistica*, pubblicata sulla rivista internazionale «Anthropos», Contini definì nel 1946 il suo predecessore sulla cattedra di Filologia romanza a Friburgo «una vera mosca bianca» nella divulgazione della linguistica strutturale; l'altra era Devoto<sup>44</sup>. È unanimemente riconosciuto il ruolo che Migliorini effettivamente ebbe nella diffusione della terminologia strutturalista

<sup>38</sup> Cfr. YAKOV MALKIEL, *Necrology: Bruno Migliorini (1896-1975)*, in «Romance Philology», 1976, XXIX, 3, pp. 398-408, p. 400.

<sup>39</sup> Cfr. HENRI FREI, *Grammaire des fautes*, Paris, Geuthner, 1929.

<sup>40</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Note sugli aggettivi derivati da sostantivi*, in *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*, Genève, Librairie de l'Université, 1939, pp. 251-262; poi in MIGLIORINI, *La lingua italiana del Novecento*, cit., pp. 187-197, a pp. 188 e 197 le tre citazioni a testo.

<sup>41</sup> FREI, *Grammaire des fautes*, cit., p. 18.

<sup>42</sup> La considerazione risale a GHINASSI, *Migliorini contemporaneista*, cit., p. XVII.

<sup>43</sup> La citazione successiva a testo è tratta dalla 6ª ed.: Firenze, Le Monnier, 1972, p. 101.

<sup>44</sup> Cfr. MARCO MANCINI, *Contini e lo strutturalismo*, in *Gianfranco Contini (1912-2012). Attualità di un protagonista del Novecento*, a cura di LINO LEONARDI, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2014, pp. 21-62, pp. 44-45.

e della conoscenza in Italia delle teorie del Circolo linguistico di Praga<sup>45</sup>, anche se «il vedere la storia della cultura strettamente connessa alla storia degli istituti linguistici gli avrebbe impedito di essere [...] uno strutturalista nel senso praghese»<sup>46</sup>. Il giudizio è stato riformulato da Mancini nel senso di una naturale distanza «dall'approccio puramente "interno"»<sup>47</sup>. Io stessa ho suggerito la collocazione di Migliorini lungo la linea "antimmanentista" dello schema bipartito con cui Michele Loporcaro ha sintetizzato, non senza inevitabili semplificazioni, gli orientamenti della teorizzazione linguistica fra Otto e Novecento, linea originatasi con Schmidt e Schuchardt e che sarebbe sfociata, passando per la dialettologia anti-neogrammaticale di Gilliéron e Gauchat e la neolinguistica di Bartoli e Terracini, nella sociologia del linguaggio<sup>48</sup>.

Detto questo, va sgombrato il campo da un possibile equivoco. Il legame tra lingua e cultura in prospettiva storica non comporta per Migliorini, come per qualsiasi bravo storico della lingua, svalutazione dell'analisi linguistica interna e un accantonamento della grammatica storica. Nulla toglie, non appaia banale rilevarlo e ripeterlo, al sicuro possesso e alla pratica di una strumentazione tecnico-linguistica altamente specialistica, di cui la "linguistica esterna" di Migliorini non si sbarazza affatto. Non

<sup>45</sup> Da segnalare in particolare la traduzione, curata da Migliorini, del breve saggio di ROMAN JAKOBSON, *La scuola linguistica di Praga*, apparsa anch'essa su «La Cultura», XII (1933), pp. 633-641, appena un anno dopo la sua stesura; cfr. MASSIMO L. FANFANI, *Sulla terminologia linguistica di Migliorini*, in *Idee e parole. Universi concettuali e metalinguistici*, a cura di VINCENZO ORIOLES, Roma, il Calamo, 2002, pp. 251-298, p. 262.

<sup>46</sup> GIOVANNI NENCIONI, *Bruno Migliorini. Discorso commemorativo*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1976, p. 7. Lettore precoce anche di Saussure, Migliorini non supererà la dicotomia tra sincronia e diacronia posta nel *Cours*, nel senso che si troverà a suo agio con la prospettiva strutturale, intesa almeno in senso lato, solo negli studi sulla lingua contemporanea, senza arrivare a padroneggiare e ad applicare principi e tecniche del funzionalismo diacronico di marca praghese negli studi di storia linguistica. Per i primi lavori di fonologia diacronica in Italia, bisognerà attendere gli anni Cinquanta e le precoci sperimentazioni di Contini, che applicherà quel metodo non solo alla linguistica storica ma anche alla critica testuale: cfr. ALFREDO STUSSI, *Gianfranco Contini e la linguistica* [2001], in ID., *Maestri e amici*, Bologna, il Mulino, 2014, pp. 61-80.

<sup>47</sup> MARCO MANCINI, *Appunti sulla protostoria dello strutturalismo in Italia*, in *Le relazioni irrisolvibili. Scritti in onore di Nunzio La Fauci per il suo sessantesimo compleanno*, a cura di IGNAZIO MAURO MIRTO, Pisa, ETS, 2014, pp. 12-54, pp. 22-23.

<sup>48</sup> Cfr. MICHELE LOPORCARO, *Carlo Salvioni linguista*, in CARLO SALVIONI, *Scritti linguistici*, a cura di MICHELE LOPORCARO et al., I-V, Locarno, Edizioni dello Stato del Cantone Ticino, 2008, V, pp. 45-97, p. 59, e ID., *Merlo e Chomsky, glottide e competenza linguistica*, in *Clemente Merlo cinquant'anni dopo*. Atti del convegno pisano (Pisa, 16-17 dicembre 2010), pubblicati in «L'Italia dialettale», LXXII (2011 [ma 2012]), pp. 159-189, p. 161. L'altra linea, a cui vanno ascritti Saussure, in continuità con i neogrammatici, e, nel Novecento, la linguistica strutturale e generativa, si distinguerebbe per l'idea che la lingua vada studiata *en elle même et par elle même* e che essa – per usare le parole di Stussi – «funziona in base a meccanismi indipendenti dall'uso culturale che se ne fa» (STUSSI, *Gianfranco Contini e la linguistica*, cit., p. 74), con la conseguente legittimità scientifica dello studio "immanente" di quei meccanismi. Il posizionamento di Migliorini lungo la filiera opposta si giustifica in base all'impronta sociologica del suo storicismo linguistico: cfr. COVINO, *Migliorini e la «linguistica a tre dimensioni»*, cit., p. 16.



a caso, Mengaldo, nel ricordare la concezione della storia della lingua «come storia della cultura a trecentosessanta gradi» quale emerge dagli scritti di Folena, precisava: «senza che per questo Folena abbia mai abbreviato i percorsi e abbia dimenticato il carattere positivistico, miglioriniano appunto, del *prius* di ogni ricerca del tipo che egli svolgeva, l'approccio ai dati linguistici, gli spogli e la loro finalizzazione»<sup>49</sup>.

Migliorini avrebbe dunque accolto non solo l'appello di Mancini «a non trascurare la storia» ma anche quello, specularmente contrario, «a non trascurare la linguistica» di Loporcaro, sceso in campo per contrastare le dichiarazioni di chi vorrebbe relegare in soffitta «l'esile specillo delle analisi minute e pedanti, aridamente elencatorie o limitatamente descrittive»<sup>50</sup>, spostando il baricentro della disciplina tutto dentro il campo della storia *tout court*, con il corollario, secondo lo studioso di formazione pisana, della perdita di quel «*Kerngebiet*» di competenza linguistica da cui invece non può prescindere l'orizzonte dello storico della lingua italiana (così come quello del filologo), sebbene esso comprenda molti altri ambiti operativi e strumenti metodologici<sup>51</sup>.

Tornando a riflettere sulle *fondamenta* della disciplina, Luca Serianni ha espresso, con toni più pacati, un giudizio analogo: «Notiamo subito [...] che la dose di linguistica, in particolare di linguistica storica, andrebbe rafforzata: è proprio questo l'ingrediente che dà sapore a tutto il resto»<sup>52</sup>.

L'idea, tanto cara a Terracini, del superamento della dicotomia tra linguistica interna e linguistica esterna, prospettata nella prolusione miglioriniana del 1931, trova un temperamento ed un limite nella consapevolezza del fatto che «cercare di mettere in relazione i capisaldi sociali, politici, letterari con i fenomeni che si presentano nella lingua» è «relativamente facile per il lessico, estremamente arduo per i fenomeni grammaticali»; di qui la predilezione di Migliorini per ricerche in ambito lessicale. La distinzione tra storia esterna e storia interna della lingua è non solo ammessa, per la sua utilità pratica, nella prima sintetica illustrazione della *Storia della lingua italiana* composta dallo studioso nel 1948 per la collana Marzorati «Problemi

<sup>49</sup> PIER VINCENZO MENGALDO, *Ricordo di Gianfranco Folena*, in «Giornale storico della letteratura italiana», CLXIX (1992), pp. 321-333, p. 329.

<sup>50</sup> MASSIMO ARCANGELI, *Per una storia sociale dell'italiano e delle lingue d'Italia*, in *Storia della lingua italiana e dialettologia*, cit., pp. 197-219, p. 198.

<sup>51</sup> Cfr. MICHELE LOPORCARO, *Storia della lingua e linguistica*, in *Le forme dell'italiano scritto*, cit., pp. 133-158, pp. 136 e 148. Esplicite, in questo intervento, la critica al ritorno di fiamma nella cultura linguistica italiana dell'idealismo (anzi «all'incredibilmente perdurante lascito crociano», p. 150) e la rivendicazione dell'autonomia e specificità scientifica della linguistica. Non è superfluo ricordare, che, sul versante della romanistica, Migliorini le aveva coraggiosamente difese schierandosi con Clemente Merlo nella polemica, che lo oppose nel 1923 a Giulio Bertoni, sulla denominazione e sui confini disciplinari degli insegnamenti linguistici nel sistema dell'istruzione superiore; cfr. SANDRA COVINO, *Sulla glottologia nel sistema universitario: una polemica tra Merlo, Bertoni, Pasquali e Migliorini*, in *Clemente Merlo cinquant'anni dopo*, cit., pp. 71-112.

<sup>52</sup> LUCA SERIANNI, *Prima lezione di storia della lingua italiana*, Roma-Bari, Laterza, 2015, p. 4.

e orientamenti critici di lingua e letteratura italiana»<sup>53</sup>, ma costituisce «una caratteristica strutturale di quell'abbozzo», che permarrà, come si è già accennato, nel grande manuale del 1960, sia pure occultata nella scansione per secoli dei suoi capitoli<sup>54</sup>.

In fondo, quella perdurante dicotomia può essere interpretata come una manifestazione della intrinseca duplicità della disciplina, caratterizzata, secondo l'efficace sintesi di Stussi, da

due esigenze apparentemente opposte, in realtà complementari: l'esigenza d'una storia linguistica più organicamente correlata ad altre serie storiche, e l'esigenza d'una storia linguistica più attenta alla sua specificità, cioè all'evoluzione della lingua – verrebbe voglia di dire – *iuxta propria principia*<sup>55</sup>.

Al di là dei molti filoni di ricerca inaugurati da Migliorini o da lui additati, come lacune da colmare, alle generazioni successive di storici della lingua italiana<sup>56</sup>, la formula qui sopra riportata mi sembra possa riassumere anche il fondamentale lasciato di Migliorini. È una lezione che Coluccia e i suoi allievi hanno dimostrato di avere assorbito e di avere messo efficacemente a frutto.

<sup>53</sup> BRUNO MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, in *Tecnica e teoria letteraria*, a cura di MARIO FUBINI *et al.*, Milano, Marzorati, 1951 (2ª ed.; 1ª ed., *ibid.*, 1948), pp. 177-229; a p. 192 la citazione nel periodo precedente.

<sup>54</sup> Cfr. CLAUDIO MARAZZINI, *La Storia della lingua italiana di Bruno Migliorini: genesi di un capolavoro*, in *Bruno Migliorini nella cultura del Novecento*. Atti della giornata di studi (Rovigo, Accademia dei Concordi, 23 aprile 2010), a cura di MATTEO SANTIPOLO-MATTEO VIALE, Rovigo, Accademia dei Concordi, 2011, pp. 25-41, pp. 32-33.

<sup>55</sup> ALFREDO STUSSI, *Presentazione*, in MARTIN MAIDEN, *Storia linguistica dell'italiano*, Bologna, il Mulino, 1998, pp. 7-10, p. 8.

<sup>56</sup> Per una più approfondita ricognizione, che qui per motivi di spazio non posso riproporre, mi permetto di rinviare ancora a COVINO, *Migliorini e la «linguistica a tre dimensioni»*, cit., pp. 15-19. Dall'epoca di Migliorini in poi il dibattito sullo statuto teorico della disciplina e sugli orientamenti della ricerca in questo settore è rimasto aperto, favorito anche dalle periodiche ricognizioni sugli studi di linguistica italiana promosse dalla SLI e dalla pubblicazione di importanti opere d'insieme: oltre al saggio di Varvaro più volte citato nelle pagine precedenti, cfr. ad esempio FRANCESCO SABATINI, *Storia della lingua italiana*, in *Dieci anni di linguistica italiana (1965-1975)*, a cura di DANIELE GAMBARARA-PAOLO RAMAT, Roma, Bulzoni, 1977, pp. 51-106; FRANCESCO BRUNI, *Storia della lingua italiana*, in *La linguistica italiana degli anni 1976-1986*, a cura di ALBERTO M. MIONI-MICHELE A. CORTELAZZO, Roma, Bulzoni 1992, pp. 39-57; *La storia della lingua italiana: percorsi e interpretazioni*. Atti della Giornata di studio (Torino, 11 novembre 1993), a cura di GIAN LUIGI BECCARIA-ELISABETTA SOLETTI, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 1993; NICOLETTA MARASCHIO, *Storia della lingua italiana*, in *La linguistica italiana alle soglie del 2000 (1987-1997 e oltre)*, a cura di CRISTINA LAVINIO, Roma, Bulzoni, 2002, pp. 21-93; LUCA SERIANNI, *Fare storia della lingua, in XXI secolo. Comunicare e rappresentare*, a cura di TULLIO GREGORY, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009, pp. 309-317. Un panorama aggiornato della situazione recente degli studi è offerto da PAOLO D'ACHILLE nel già citato *Storia della lingua. Lo stato della disciplina* e nel precedente *Storia della lingua italiana*, in *La linguistica italiana all'alba del terzo millennio (1997-2010)*, a cura di GABRIELE IANNACCARO, I-II, Roma, Bulzoni, 2013 [ma 2014], I, pp. 17-50.

